

「開発に基づく立退きおよび移動に関する基本原則およびガイドライン」
日本語訳

Basic Principles and Guidelines
on Development-based Evictions and Displacement
(Japanese translation)

解説・翻訳 梶田桂*
Introduction and Translation: Kei Hakata

解説

「開発に基づく立退きおよび移動に関する基本原則およびガイドライン」(以下、「基本原則およびガイドライン」)は、開発に伴う立退きと移動が人権の享受にもたらす影響に鑑み、強制立退きからの人々の保護を求め、かつ、立退きが行われる際の人権保護と救済を定めた専門家文書である。「基本原則およびガイドライン」は、1997年に国連人権委員会に提出された「開発に基づく移動に関する包括的人権ガイドライン」(以下、「包括的人権ガイドライン」)をさらに発展させたものである。

策定の経緯はおおよそ以下のとおりである。1997年6月、国連事務総長は人権委員会からの要請に応じる形で、強制立退きと人権をテーマにした専門家会合を開催した。この専門家会合によって提唱されたのが「包括的人権ガイドライン」であった(事務総長報告書E/CN.4/Sub.2/1997/7に記載)。その後、2000年に「適切な生活水準に対する権利の要素としての適切な住居に関する特別報告者」のポストが人権委員会によって設置される運びとなった。特別報告者を務めたミルーン・コタリ氏(インド出身、2008年まで任期を務める)が活動の柱の一つに掲げたのが強制立退きに対する国際的な保護基準の強化であった。その一環として、2005年6月、特別報告者はドイツ外務省およびドイツ人権研究所とともに、この問題に関する国際的なワークショップを開催する。このワークショップを経て作成され、特別報告者の2006年の報告書(E/CN.4/2006/41)と2007年の報告書(A/HRC/4/18)に記載される形でそれぞれ人権委員会と人権理事会(前者の後継組織)に提出されたのが、「基本原則およびガイドライン」である。なお、人権理事会は決議6/27(2007年12月14日付)において「開発に基づく立退きおよび移動に関する基本原則およびガイドラインに関する作業ならびに国家およびその他の利害関係者との協議を通じて等、これに関して作業を継続する必要に留意する」と述べている。

「基本原則およびガイドライン」は、原語の英語の他に、アラビア語、スペイン語、中国語、フランス語、ロシア語といった国連公用語、さらにはクメール語、セルビア語、テルグ語、ヒンディ語に翻訳されている(2012年3月現在)。下記の日本語訳は、筆者の独自の取り組みとして作成したものである。

* 成蹊大学文学部准教授、Associate Professor, Faculty of Humanities, Seikei University
E-mail: hakata@fh.seikei.ac.jp

BASIC PRINCIPLES AND GUIDELINES ON
DEVELOPMENT-BASED EVICTIONS AND
DISPLACEMENT
(A/HRC/4/18, 5 February 2007)

I. SCOPE AND NATURE

1. The obligation of States to refrain from, and protect against, forced evictions from home(s) and land arises from several international legal instruments that protect the human right to adequate housing and other related human rights. These include the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (art. 11, para. 1), the Convention on the Rights of the Child (art. 27, para. 3), the non-discrimination provisions found in article 14, paragraph 2 (h), of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, and article 5 (e) of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

2. In addition, and consistent with the indivisibility of a human rights approach, article 17 of the International Covenant on Civil and Political Rights states that “[n]o one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence”, and further that “[e]veryone has the right to the protection of the law against such interference or attacks”. Article 16, paragraph 1, of the Convention on the Rights of the Child contains a similar provision. Other references in international law include article 21 of the 1951 Convention relating to the Status of Refugees; article 16 of International Labour Organization (ILO) Convention No. 169 concerning indigenous and tribal peoples in independent countries

開発に基づく立退きおよび移動に関する
基本原則およびガイドライン
(2007年2月5日付 A/HRC/4/18)

一. 範囲および性質

1. 住居および土地からの強制立退きを差し控えおよび強制立退きから保護する国家の義務は、適切な住居に対する人権およびその他の関連する人権を保護する複数の国際的な法的文書から生じる。これらの文書には、「世界人権宣言」、「経済的、社会的および文化的権利に関する国際規約」(第11条1項)、「児童の権利に関する条約」(第27条3項)ならびに「女子に対するあらゆる形態の差別の撤廃に関する条約」第14条2項(h)および「あらゆる形態の人種差別の撤廃に関する国際条約」第5条(e)にある非差別の規定を含む。

2. さらに、「市民的および政治的権利に関する国際規約」第17条は、人権に基づくアプローチの不可分性に従い、「何人も、その私生活、家族、住居もしくは通信に対して恣意的にもしくは不法に干渉されない」と述べ、さらに、「すべての者は、そのような干渉または攻撃に対する法律の保護を受ける権利を有する」と述べる。「児童の権利に関する条約」第16条1項は、同様の規定を記載する。国際法におけるその他の言及には、「難民の地位に関する1951年の条約」第21条、「独立国における先住民および種族民に関する国際労働機関(ILO)条約第169号」(1989年)第16条および「戦時における文民の保護に関する1949年8月12日のジュネーブ条約」(ジュネーブ第四条約)第49条を含む。

(1989); and article 49 of the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War of 12 August 1949 (Fourth Geneva Convention).

3. The present guidelines address the human rights implications of development-linked evictions and related displacement in urban and/or rural areas. These guidelines represent a further development of the Comprehensive human rights guidelines on development-based displacement (E/CN.4/Sub.2/1997/7, annex). They are based on international human rights law, and are consistent with general comment No. 4 (1991) and general comment No. 7 (1997) of the Committee on Economic, Social and Cultural Rights, the Guiding Principles on Internal Displacement (E/CN.4/1998/53/Add.2), the Basic Principles and Guidelines on the Right to Remedy and Reparation for Victims of Gross Violations of International Human Rights Law and Serious Violations of International Humanitarian Law, adopted by the General Assembly in its resolution 60/147, and the Principles on housing and property restitution for refugees and displaced persons (see E/CN.4/Sub.2/2005/17 and Add.1).

4. Having due regard for all relevant definitions of the practice of “forced evictions” in the context of international human rights standards, the present guidelines apply to acts and/or omissions involving the coerced or involuntary displacement of individuals, groups and communities from homes and/or lands and common property resources that were occupied or depended upon, thus eliminating or limiting the ability of an individual, group or community to reside or work in a particular dwelling, residence or location, without the provision of, and access to, appropriate forms of legal or other protection.^a

3. このガイドラインは、都市部または村落部における開発に関連する立退きおよび関連する移動が人権に与える影響に対処するものである。このガイドラインは、「開発に基づく移動に関する包括的人権ガイドライン」(E/CN.4/Sub.2/1997/7, annex)をさらに発展させたものである。このガイドラインは、国際人権法に基づいており、また、次の文書に合致している。すなわち、経済的、社会的および文化的権利に関する委員会の一般的意見4 (1991年)および7(1997年)、「国内強制移動に関する指導原則」(E/CN.4/1998/53/Add.2)、「国際人権法の重大な侵害および国際人道法の深刻な侵害の被害者の救済および賠償に対する権利に関する基本原則およびガイドライン」(国連総会決議60/147として採択)ならびに「難民および避難民に対する住居および財産の返還に関する原則」(E/CN.4/Sub.2/2005/17 and Add.1を参照)である。

4. このガイドラインは、国際的な人権基準の文脈における「強制立退き」の行為の関連するすべての定義に妥当な考慮を払いつつ、次の事項に適用される。すなわち、個人、集団および共同体が占有または依存する住居または土地および共有財産資源からの、個人、集団および共同体の強要されたまたは非自発的な移動を伴い、従って、適切な形態の法的なまたはその他の保護を与えることなく、また、その利用機会のない状態で、個人、集団または共同体が特定の住居、居住地または場所に住みまたは働く能力を排除または制限するような行為または不作為である^a。

5. Forced evictions constitute a distinct phenomenon under international law, and are often linked to the absence of legally secure tenure, which constitutes an essential element of the right to adequate housing. Forced evictions share many consequences similar to those resulting from arbitrary displacement,^b including population transfer, mass expulsions, mass exodus, ethnic cleansing and other practices involving the coerced and involuntary displacement of people from their homes, lands and communities.

6. Forced evictions constitute gross violations of a range of internationally recognized human rights, including the human rights to adequate housing, food, water, health, education, work, security of the person, security of the home, freedom from cruel, inhuman and degrading treatment, and freedom of movement. Evictions must be carried out lawfully, only in exceptional circumstances, and in full accordance with relevant provisions of international human rights and humanitarian law.

7. Forced evictions intensify inequality, social conflict, segregation and “ghettoization”, and invariably affect the poorest, most socially and economically vulnerable and marginalized sectors of society, especially women, children, minorities and indigenous peoples.

8. In the context of the present guidelines, development-based evictions include evictions often planned or conducted under the pretext of serving the “public good”, such as those linked to development and infrastructure projects (including large dams, large-scale industrial or energy projects, or mining and other extractive industries); land-acquisition

5. 強制立退きは、国際法の下において個別の事象をなしており、また、多くの場合、法的に確実な保有(これは適切な住居に対する権利の不可欠の要素である。)の欠如に関連する。強制立退きは、恣意的な移動^b(住民移転、集団追放、集団流出、民族浄化ならびに自らの住居、土地および共同体からの強要されたおよび非自発的な移動を伴うその他の行為を含む。)から生じる影響と同様の影響を多く共有する。

6. 強制立退きは、国際的に認められた様々な人権(適切な住居、食糧、水、健康、教育、労働に対する人権、身体の安全、住居の安全、残虐な、非人道的なおよび品位を傷つける待遇からの自由ならびに移動の自由を含む。)に対する重大な侵害をなすものである。立退きは、例外的な状況においてのみ、かつ、国際人権法および国際人道法の関連する規定に完全に従い、合法的に実施されるものでなければならない。

7. 強制立退きは、不公平、社会的紛争、隔絶および「ゲットー化」を強化し、また、最も貧しく、社会的および経済的に最も脆弱なおよび周縁化された社会の層(特に女性、子供、少数者および先住民)に常に影響を与える。

8. このガイドラインの文脈において、開発に基づく立退きには、多くの場合「公共の利益」に資するという口実の下に計画されまたは実施される立退きを含む。例えば、開発およびインフラストラクチャーの事業に関連するもの(大型ダム、大規模な産業もしくはエネルギーの事業または鉱業およびその他の資源抽出産業を含む。)、都市再開発、スラムの

measures associated with urban renewal, slum upgrades, housing renovation, city beautification, or other land-use programmes (including for agricultural purposes); property, real estate and land disputes; unbridled land speculation; major international business or sporting events; and, ostensibly, environmental purposes. Such activities also include those supported by international development assistance.

9. Displacement resulting from environmental destruction or degradation, evictions or evacuations resulting from public disturbances, natural or human-induced disasters, tension or unrest, internal, international or mixed conflict (having domestic and international dimensions) and public emergencies, domestic violence, and certain cultural and traditional practices often take place without regard for existing human rights and humanitarian standards, including the right to adequate housing. Such situations may, however, involve an additional set of considerations that the present guidelines do not explicitly address, though they can also provide useful guidance in those contexts. Attention is drawn to the Basic Principles and Guidelines on the Right to Remedy and Reparation for Victims of Gross Violations of International Human Rights Law and Serious Violations of International Humanitarian Law, the Guiding Principles on Internal Displacement, and the Principles on housing and property restitution for refugees and displaced persons.

10. While recognizing the wide range of contexts in which forced evictions take place, the present guidelines focus on providing guidance to States on measures and procedures to be adopted in order to

改善、住居の改築、都市の美化またはその他の土地利用計画(農業目的を含む。)に関連する土地取得措置、財産、不動産および土地を巡る係争、抑えられない土地の投機、主要な国際的なビジネスまたはスポーツのイベントならびに名目上は環境を目的とするものである。これらの活動には、国際的な開発援助によって支援されるものも含む。

9. 環境破壊または劣化から生じる移動、公の騒乱、自然災害または人為的災害、社会的緊張または不安、国内的な、国際的なまたは混合の(国内的および国際的な広がりを持つ)紛争および公の緊急事態、国内の暴動ならびに特定の文化的および伝統的慣行から生じる立退きまたは避難は、多くの場合、既存の人権および人道的基準(適切な住居に対する権利を含む。)に考慮を払うことなく行われる。このガイドラインは、そのような文脈においても有用な指針を示すかもしれないが、ただし、そのような状況は、このガイドラインが明示的に対処しない追加的な留意事項を伴うことがある。「国際人権法の重大な侵害および国際人道法の深刻な侵害の被害者の救済および賠償に対する権利に関する基本原則およびガイドライン」、「国内強制移動に関する指導原則」および「難民および避難民に対する住居および財産の返還に関する原則」に留意するべきである。

10. このガイドラインは、強制立退きが行われる様々な文脈を認識する一方で、開発に基づく立退きが既存の国際的な人権基準に違反する形で行われることなく、また、従って、当該立退きが「強制立退き」とならないことを

ensure that development-based evictions are not undertaken in contravention of existing international human rights standards and do not thus constitute “forced evictions”. These guidelines aim at providing a practical tool to assist States and agencies in developing policies, legislation, procedures and preventive measures to ensure that forced evictions do not take place, and to provide effective remedies to those whose human rights have been violated, should prevention fail.

II. GENERAL OBLIGATIONS

A. Duty bearers and nature of obligations

11. While a variety of distinct actors may carry out, sanction, demand, propose, initiate, condone or acquiesce to forced evictions, States bear the principal obligation for applying human rights and humanitarian norms, in order to ensure respect for the rights enshrined in binding treaties and general principles of international public law, as reflected in the present guidelines. This does not, however, absolve other parties, including project managers and personnel, international financial and other institutions or organizations, transnational and other corporations, and individual parties, including private landlords and landowners, of all responsibility.

12. Under international law, the obligations of States include the respect, protection and fulfilment of all human rights and fundamental freedoms. This means that States shall: refrain from violating human rights domestically and extraterritorially; ensure that other parties within the State’s jurisdiction and effective control do not violate the human rights of others; and take preventive and remedial steps to uphold human rights and provide

確保するためにとられる措置および手続に関する指針を国家に示すことに重点を置く。このガイドラインは、国家および機構が、強制立退きが行われないことを確保するための政策、法制、手続および予防的措置を策定することを支援し、また、防止できない場合には、人権を侵害された者に対して実効的な救済を与えるための実用的な手段を与えることを目的とする。

二. 一般的義務

A. 義務保持者および義務の性質

11. 様々な個別の主体が強制立退きを実施し、容認し、要求し、提案し、開始し、黙認しまたは同意することがある一方で、国家は、このガイドラインに反映されるとおり、拘束力のある条約および国際公法の一般原則に謳われる権利の尊重を確保するため、人権および人道的規範を適用する主要な義務を負う。ただし、このことは、その他の当事者(事業の管理責任者および職員、国際的な金融およびその他の機関または組織、超国籍企業およびその他の企業を含む。)および個人の当事者(民間の地主および土地所有者を含む。)に対し、すべての責任を免除するものではない。

12. 国際法の下では、国家の義務には、あらゆる人権および基本的自由の尊重、保護および履行を含む。このことは、国家にとって次の義務を意味する。すなわち、国内および国外において人権を侵害することを差し控えること、国家の管轄内および実効的管理内にあるその他の当事者が他者の人権を侵害しないことを確保することならびに人権を擁護するための予防的措置および救済措置をとりおよび権利を侵害された者に支援を与えることで

assistance to those whose rights have been violated. These obligations are continuous and simultaneous, and are not suggestive of a hierarchy of measures.

B. Basic human rights principles

13. According to international human rights law, everyone has the right to adequate housing as a component of the right to an adequate standard of living. The right to adequate housing includes, inter alia, the right to protection against arbitrary or unlawful interference with privacy, family, home, and to legal security of tenure.

14. According to international law, States must ensure that protection against forced evictions, and the human right to adequate housing and secure tenure, are guaranteed without discrimination of any kind on the basis of race, colour, sex, language, religion or belief, political or other opinion, national, ethnic or social origin, legal or social status, age, disability, property, birth or other status.

15. States must ensure the equal right of women and men to protection from forced evictions and the equal enjoyment of the human right to adequate housing and security of tenure, as reflected in the present guidelines.

16. All persons, groups and communities have the right to resettlement, which includes the right to alternative land of better or equal quality and housing that must satisfy the following criteria for adequacy: accessibility, affordability, habitability, security of tenure, cultural adequacy, suitability of location, and access to essential services such as health and education.^c

ある。これらの義務は、継続的かつ同時進行的なものであり、また、措置に階層があることを示唆するものではない。

B. 基本的な人権原則

13. 国際人権法によれば、すべての人は、適切な生活水準に対する権利の要素として、適切な住居に対する権利を有する。適切な住居に対する権利には、特に、プライバシー、家族、住居に対する恣意的または不法な干渉からの保護および保有の法的保障に対する権利を含む。

14. 国際法によれば、国家は、人種、皮膚の色、性、言語、宗教または信仰、政治的なもしくはその他の意見、国民的、民族的もしくは社会的出身、法的もしくは社会的地位、年齢、障がい、財産、出生またはその他の地位に基づくいかなる差別もすることなく、強制立退きからの保護ならびに適切な住居および確実な保有に対する人権が保障されることを確保しなければならない。

15. 国家は、このガイドラインに反映されるとおり、強制立退きからの保護に対する女性および男性の平等な権利ならびに適切な住居および保有の保障に対する人権の平等な享受を確保しなければならない。

16. すべての個人、集団および共同体は、再定住に対する権利を有しており、この権利にはより良いまたは同等の質の代替地および次の適切性の基準を満たす住居に対する権利を含む。その基準とは、利便性、入手しやすいこと、居住性、保有の保障、文化的な適切性、立地の適切性、不可欠のサービス(医療および教育等)の利用機会である^c。

17. States must ensure that adequate and effective legal or other appropriate remedies are available to any person claiming that his/her right to protection against forced evictions has been violated or is under threat of violation.

18. States must refrain from introducing any deliberately retrogressive measures with respect to de jure or de facto protection against forced evictions.

19. States must recognize that the prohibition of forced evictions includes arbitrary displacement that results in altering the ethnic, religious or racial composition of the affected population.

20. States must formulate and conduct their international policies and activities in compliance with their human rights obligations, including through both the pursuit and provision of international development assistance.

C. Implementation of State obligations

21. States shall ensure that evictions only occur in exceptional circumstances. Evictions require full justification given their adverse impact on a wide range of internationally recognized human rights. Any eviction must be (a) authorized by law; (b) carried out in accordance with international human rights law; (c) undertaken solely for the purpose of promoting the general welfare; **d** (d) reasonable and proportional; (e) regulated so as to ensure full and fair compensation and rehabilitation; and (f) carried out in accordance with the present guidelines. The protection provided by these procedural requirements applies to all vulnerable persons and affected groups, irrespective of whether

17. 国家は、強制立退きからの保護に対する権利が侵害されたと主張するまたは侵害の危険にあると主張するいかなる者に対しても、適切かつ実効的な法的なまたはその他の適切な救済が利用可能であることを確保しなければならない。

18. 国家は、強制立退きからの法律上または事実上の保護に関し、意図的に逆行するいかなる措置も導入することを差し控えなければならない。

19. 国家は、強制立退きの禁止には、影響を受ける住民の民族的、宗教的または人種的な構成を変更する結果となる恣意的な移動を含むことを認識しなければならない。

20. 国家は、自らの人権義務に従ってその国際的な政策および活動を策定しおよび実施しなければならない(国際的な開発援助の追求および提供の双方を通じてを含む)。

C. 国家の義務の履行

21. 国家は、立退きは例外的な状況においてのみ行われることを確保する。立退きは、国際的に認められた様々な人権に対する悪影響に鑑み、十分な正当性を必要とする。いかなる立退きも、次の条件を満たすものでなければならない。(a)法律によって許可される。(b)国際人権法に従って実施される。(c)一般の福祉を促進することのみを目的として行われる^d。(d)合理的でありかつ均衡がとれている。(e)完全かつ公正な補償および生活再建を確保するために規制される。(f)このガイドラインに従って実施される。これらの手続上の要件によって与えられる保護は、すべての脆弱な者および影響を受ける集団(国内法の下で住居および財産に対する所有権を有するか否かを問わない。)に適用される。

they hold title to home and property under domestic law.

22. States must adopt legislative and policy measures prohibiting the execution of evictions that are not in conformity with their international human rights obligations. States should refrain, to the maximum extent possible, from claiming or confiscating housing or land, and in particular when such action does not contribute to the enjoyment of human rights. For instance, an eviction may be considered justified if measures of land reform or redistribution, especially for the benefit of vulnerable or deprived persons, groups or communities are involved. States should apply appropriate civil or criminal penalties against any public or private person or entity within its jurisdiction that carries out evictions in a manner not fully consistent with applicable law and international human rights standards. States must ensure that adequate and effective legal or other appropriate remedies are available to all those who undergo, remain vulnerable to, or defend against forced evictions.

23. States shall take steps, to the maximum of their available resources, to ensure the equal enjoyment of the right to adequate housing by all. The obligation of States to adopt appropriate legislative and policy measures to ensure the protection of individuals, groups and communities from evictions that are not in conformity with existing international human rights standards is immediate.^e

24. In order to ensure that no form of discrimination, statutory or otherwise, adversely affects the enjoyment of the human right to adequate housing, States should carry out comprehensive reviews of relevant national

22. 国家は、自らの国際的な人権義務に適合しない立退きの実施を禁止する立法的および政策的措置をとらなければならない。国家は、最大限可能な範囲内で、住居または土地を要求または没収することを、特にその行為が人権の享受に寄与しない場合において、差し控えるべきである。例えば、特に、脆弱なまたは無産の個人、集団または共同体の利益のため、土地改革または土地の再分配の措置を伴う場合には、立退きは正当なものと考えられることがある。国家は、その管轄内にある公的なまたは民間の個人または団体で、適用される法律および国際的な人権基準に完全に合致しない方法で立退きを実施するものに対し、適切な民法または刑法の罰則を適用するべきである。国家は、強制立退きを被っている者、強制立退きに対して脆弱な状況にある者または強制立退きに抵抗している者のすべてに対し、適切かつ実効的な法的なまたはその他の適切な救済が利用可能であることを確保しなければならない。

23. 国家は、その利用可能な資源を最大限に利用し、すべての者が適切な住居に対する権利を平等に享受することを確保する措置をとる。既存の人権基準に適合しない立退きからの個人、集団および共同体の保護を確保するための適切な立法的および政策的措置をとる国家の義務は、直ちに実行されるものとする^e。

24. 国家は、法律上またはその他のいかなる形態の差別も適切な住居に対する人権の享受に悪影響を及ぼすことがないことを確保するため、国際的な人権規定との適合性を確保するよう、関連する国内の法制および政策の包

legislation and policy with a view to ensuring their conformity with international human rights provisions. Such comprehensive review should also ensure that existing legislation, regulation and policy address the privatization of public services, inheritance and cultural practices, so as not to lead to, or facilitate forced evictions.^f

25. In order to secure a maximum degree of effective legal protection against the practice of forced evictions for all persons under their jurisdiction, States should take immediate measures aimed at conferring legal security of tenure upon those persons, households and communities currently lacking such protection, including all those who do not have formal titles to home and land.

26. States must ensure the equal enjoyment of the right to adequate housing by women and men. This requires States to adopt and implement special measures to protect women from forced evictions. Such measures should ensure that titles to housing and land are conferred on all women.

27. States should ensure that binding human rights standards are integrated in their international relations, including through trade and investment, development assistance and participation in multilateral forums and organizations. States should implement their human rights obligations with regard to international cooperation,^g whether as donors or beneficiaries. States should ensure that international organizations in which they are represented refrain from sponsoring or implementing any project, programme or policy that may involve forced evictions, that is, evictions not in full conformity with

括的な見直しを実施するべきである。そのような包括的な見直しは、また、公共サービスの民営化、相続および文化的慣行が強制立退きを助長しまたは容易にすることがないよう、既存の法制、規制および政策が公共サービスの民営化、相続および文化的慣行に対処することを確保するべきである^f。

25. 国家は、その管轄の下にあるすべての者に対して強制立退きの行為からの実効的な法的保護を最大限度まで確保するため、現在そのような保護を欠く個人、世帯および共同体（住居および土地の公式の所有権を有していないすべての者を含む。）に対して保有の法的保障を付与することを目的とする迅速な措置をとるべきである。

26. 国家は、女性および男性が適切な住居に対する権利を平等に享受することを確保しなければならない。このことに従えば、国家は、女性を強制立退きから保護する特別の措置をとりおよび実施しなければならない。そのような措置は、すべての女性に対して住居および土地に対する所有権が付与されることを確保するべきである。

27. 国家は、拘束力のある人権基準がその国際関係（貿易および投資、開発援助ならびに多国間の協議の場および組織への参加を通じてを含む。）に統合されることを確保するべきである。国家（抛出国または受益国の立場を問わない。）は、国際協力に関して自らの人権義務を履行するべきである^g。国家は、自らが代表権を有する国際組織が、強制立退き（すなわち、国際法に完全に適合せず、かつ、このガイドラインに規定される立退き）を伴うことがあるいかなる事業、計画または政策に対しても資金を拠出したまたはこれらを実施することを差し控えることを確保するべきである。

international law, and as specified in the present guidelines.

D. Preventive strategies, policies and programmes

28. States should adopt, to the maximum of their available resources, appropriate strategies, policies and programmes to ensure effective protection of individuals, groups and communities against forced eviction and its consequences.

29. States should carry out comprehensive reviews of relevant strategies, policies and programmes, with a view to ensuring their compatibility with international human rights norms. In this regard, such reviews must strive to remove provisions that contribute to sustaining or exacerbating existing inequalities that adversely affect women and marginalized and vulnerable groups. Governments must take special measures to ensure that policies and programmes are not formulated or implemented in a discriminatory manner, and do not further marginalize those living in poverty, whether in urban or rural areas.

30. States should take specific preventive measures to avoid and/or eliminate underlying causes of forced evictions, such as speculation in land and real estate. States should review the operation and regulation of the housing and tenancy markets and, when necessary, intervene to ensure that market forces do not increase the vulnerability of low-income and other marginalized groups to forced eviction. In the event of an increase in housing or land prices, States should also ensure sufficient protection against physical or economic pressures on residents to leave or be deprived of adequate housing or land.

D. 予防的戦略、政策および計画

28. 国家は、その利用可能な資源を最大限に利用し、強制立退きおよびその影響からの個人、集団および共同体の実効的な保護を確保するための適切な戦略、政策および計画をとるべきである。

29. 国家は、国際的な人権規範との整合性を確保するよう、関連する戦略、政策および計画の包括的な見直しを実施するべきである。この点に関し、そのような見直しは、女性ならびに周縁化されたおよび脆弱な集団に悪影響を及ぼす既存の不平等の維持または悪化を助長する規定を削除するよう努めなければならない。政府は、政策および計画が差別的な方法で策定されまたは実施されないことならびに政策および計画が貧困状態で生活する者（都市部または村落部を問わない。）をさらに周縁化しないことを確保するための特別の措置をとらなければならない。

30. 国家は、強制立退きの根底にある原因（土地および不動産の投機等）を回避しまたは除去するための具体的な予防的措置をとるべきである。国家は、住宅および借地市場の操作および規制を見直し、ならびに必要な場合には、市場の動きが低所得者およびその他の周縁化された集団の強制立退きに対する脆弱性を増大させないことを確保するために介入するべきである。国家は、また、住宅価格または地価が上昇した場合には、適切な住居または土地から離れるようにとのまたはこれらを奪うことになる住民への物理的または経済的な圧力からの十分な保護を確保するべきである。

31. Priority in housing and land allocation should be ensured to disadvantaged groups such as the elderly, children and persons with disabilities.

32. States must give priority to exploring strategies that minimize displacement. Comprehensive and holistic impact assessments should be carried out prior to the initiation of any project that could result in development-based eviction and displacement, with a view to securing fully the human rights of all potentially affected persons, groups and communities, including their protection against forced evictions. “Eviction-impact” assessment should also include exploration of alternatives and strategies for minimizing harm.

33. Impact assessments must take into account the differential impacts of forced evictions on women, children, the elderly, and marginalized sectors of society. All such assessments should be based on the collection of disaggregated data, such that all differential impacts can be appropriately identified and addressed.

34. Adequate training in applying international human rights norms should be required and provided for relevant professionals, including lawyers, law enforcement officials, urban and regional planners and other personnel involved in the design, management and implementation of development projects. This must include training on women’s rights, with an emphasis on women’s particular concerns and requirements pertaining to housing and land.

35. States should ensure the dissemination of adequate information on human rights and laws and policies relating to protection against

31. 住居および土地の配分における優先順位は、不利な立場にある集団(高齢者、子供および障がいのある者等)に対して確保されるべきである。

32. 国家は、移動を最小限にとどめる戦略の模索を優先するべきである。開発に基づく立退きおよび移動を生じる結果となる可能性のあるあらゆる事業の開始の前に、影響を受ける可能性のあるすべての個人、集団および共同体の人権(強制立退きからの保護を含む。)を完全に確保するよう、包括的かつ全体的な影響評価が実施されるべきである。「立退きの影響」の評価には、被害を最小限にとどめるための代替案および戦略の模索も含むべきである。

33. 影響評価は、女性、子供、高齢者および社会の周縁化された層に対する強制立退きの個別の影響を考慮しなければならない。すべての影響評価は、すべての個別の影響が適切に特定されおよび対処されるよう、詳細化されたデータの収集に基づくべきである。

34. 関連する専門家(弁護士、法執行職員、都市および地域計画の策定者ならびに開発事業の設計、管理運営および実施に関与するその他の職員を含む。)に対し、国際的な人権規範の適用に関する適切な訓練が必須とされ、かつ、提供されるべきである。これには、住居および土地に関連した女性特有の関心および必要事項を重視した女性の権利に関する訓練を含まなければならない。

35. 国家は、人権ならびに強制立退きからの保護に関する法律および政策についての適切な情報の周知を確保するべきである。立退き

forced evictions. Specific attention should be given to the dissemination of timely and appropriate information to groups particularly vulnerable to evictions, through culturally appropriate channels and methods.

36. States must ensure that individuals, groups and communities are protected from eviction during the period that their particular case is being examined before a national, regional or international legal body.

III. PRIOR TO EVICTIONS

37. Urban or rural planning and development processes should involve all those likely to be affected and should include the following elements: (a) appropriate notice to all potentially affected persons that eviction is being considered and that there will be public hearings on the proposed plans and alternatives; (b) effective dissemination by the authorities of relevant information in advance, including land records and proposed comprehensive resettlement plans specifically addressing efforts to protect vulnerable groups; (c) a reasonable time period for public review of, comment on, and/or objection to the proposed plan; (d) opportunities and efforts to facilitate the provision of legal, technical and other advice to affected persons about their rights and options; and (e) holding of public hearing(s) that provide(s) affected persons and their advocates with opportunities to challenge the eviction decision and/or to present alternative proposals and to articulate their demands and development priorities.

38. States should explore fully all possible alternatives to evictions. All potentially affected groups and persons, including women, indigenous peoples and persons with

に対して特に脆弱な集団に対し、文化的に適切な経路および手段を通じ、適時かつ適切な情報を周知することに特別の配慮がなされるべきである。

36. 国家は、個人、集団および共同体の特定の事例が国内の、地域的または国際的な法的機関において検証されている間において、個人、集団および共同体が立退きから保護されることを確保しなければならない。

三. 立退きの前において

37. 都市部または村落部の計画策定および開発の過程は、影響を受ける可能性のあるすべての者を関与させ、かつ、次の要素を含むべきである。(a) 影響を受ける可能性のあるすべての者に対し、立退きが検討されていることならびに提案される計画および代替案に関する公開の聴聞が行われることを適切に告知する。(b) 当局は、事前に関連する情報(土地の記録、および提案される包括的な再定住計画で脆弱な集団を保護するための努力に特に対処するものを含む。)を効果的に周知する。(c) 提案される計画に対する公開の審査、見解または反対意見のための適切な期間。(d) 影響を受ける者に対して自らの権利および選択肢に関する法的、技術的およびその他の助言の提供を容易にするための機会および努力。(e) 公開の聴聞の開催。この聴聞は、影響を受ける者およびその擁護者に対し、立退きの決定に異議を申し立てまたは代替提案を提示しならびに自らの要求および開発の優先順位を明示する機会を与えるものとする。

38. 国家は、立退きに対するすべての実行可能な代替案を十分に模索するべきである。影響を受ける可能性のあるすべての集団および個人(女性、先住民および障がいのある者を

disabilities, as well as others working on behalf of the affected, have the right to relevant information, full consultation and participation throughout the entire process, and to propose alternatives that authorities should duly consider. In the event that agreement cannot be reached on a proposed alternative among concerned parties, an independent body having constitutional authority, such as a court of law, tribunal or ombudsperson should mediate, arbitrate or adjudicate as appropriate.

39. During planning processes, opportunities for dialogue and consultation must be extended effectively to the full spectrum of affected persons, including women and vulnerable and marginalized groups, and, when necessary, through the adoption of special measures or procedures.

40. Prior to any decision to initiate an eviction, authorities must demonstrate that the eviction is unavoidable and consistent with international human rights commitments protective of the general welfare.

41. Any decision relating to evictions should be announced in writing in the local language to all individuals concerned, sufficiently in advance. The eviction notice should contain a detailed justification for the decision, including on: (a) absence of reasonable alternatives; (b) the full details of the proposed alternative; and (c) where no alternatives exist, all measures taken and foreseen to minimize the adverse effects of evictions. All final decisions should be subject to administrative and judicial review. Affected parties must also be guaranteed timely access to legal counsel, without payment if necessary.

42. Due eviction notice should allow and

含む。)ならびに影響を受ける者のために活動するその他の者は、全過程を通じ、関連する情報、完全な協議および参加に対する権利を有し、また、当局が正当に考慮すべき代替案を提案する権利を有する。提案される代替案に対する合意が関係する当事者間で得られない場合には、憲法上の権限を有する独立した機関(法廷、裁判所またはオンブズマン等)は、必要に応じ、仲介し、調停または決定を下すべきである。

39. 計画策定の過程において、影響を受けるすべての者(女性ならびに脆弱なおよび周縁化された集団を含む。)に対し、また、必要な場合には、特別の措置または手続をとることを通じ、対話および協議の機会が実効的に提供されなければならない。

40. 当局は、立退きを開始するあらゆる決定の前に、当該立退きは不可避のものであり、かつ、一般の福祉を保護する国際的な人権約束に合致していることを証明しなければならない。

41. 立退きに関するいかなる決定も、十分事前に、関係するすべての個人に対して対象地域の言語で書かれた書面で通知されるべきである。立退きの告知は、次のことを含め、詳細に書かれた決定の正当性を記載するべきである。(a)合理的な代替案の欠如。(b)提案される代替案に関する十分な詳細。(c)代替案がない場合には、立退きの悪影響を最小限にとどめるためにとられおよび想定されるすべての措置。すべての最終決定は、行政上および司法上の再審理の対象となるべきである。影響を受ける当事者は、また、法律に関する相談(必要な場合には無料とする。)を適時に利用する機会を保障されなければならない。

42. 正当な立退きの告知によって、立退きの

enable those subject to eviction to take an inventory in order to assess the values of their properties, investments and other material goods that may be damaged. Those subject to eviction should also be given the opportunity to assess and document non-monetary losses to be compensated.

43. Evictions should not result in individuals being rendered homeless or vulnerable to the violation of other human rights. The State must make provision for the adoption of all appropriate measures, to the maximum of its available resources, especially for those who are unable to provide for themselves, to ensure that adequate alternative housing, resettlement or access to productive land, as the case may be, is available and provided. Alternative housing should be situated as close as possible to the original place of residence and source of livelihood of those evicted.

44. All resettlement measures, such as construction of homes, provision of water, electricity, sanitation, schools, access roads and allocation of land and sites, must be consistent with the present guidelines and internationally recognized human rights principles, and completed before those who are to be evicted are moved from their original areas of dwelling.^h

IV. DURING EVICTIONS

45. The procedural requirements for ensuring respect for human rights standards include the mandatory presence of governmental officials or their representatives on site during evictions. The governmental officials, their representatives and persons implementing the eviction must identify themselves to the persons being evicted and present formal

対象となる者が、損害を受ける可能性のある自らの財産、投資材およびその他の品目の価値を評価するため、目録を作成することが許可されおよび可能となるべきである。立退きの対象となる者には、また、補償されるべき非金銭的な損失を評価しおよび文書化する機会が与えられるべきである。

43. 立退きによって、個人がホームレスの状態となりまたはその他の人権の侵害に対して脆弱となる結果が生じるべきではない。国家は、特に自給が不可能な者を対象に、必要に応じ、適切な代替住居、再定住または生産的な土地が利用可能であることならびにこれらが提供されることを確保するため、その利用可能な資源を最大限に利用し、あらゆる適切な措置をとるための用意をしなければならない。代替住居は、立退かされた者の元の居住地および生計手段の供給源にできる限り近い場所に位置するべきである。

44. すべての再定住の措置(住居の建設、給水、電気、衛生施設、学校、連絡道路、土地および用地の配分等)は、このガイドラインおよび国際的に認められた人権原則に合致したものでなければならず、また、立退かされる者が元の居住地域から移動させられる前に完了していなければならない^h。

四. 立退きの間において

45. 人権基準の尊重を確保するための手続上の要件には、立退きの間において政府職員またはその代表者が必ず現地に出会うことを含む。政府職員、その代表者および立退きを実施している者は、立退かされている者に対して自らの身分を明らかにし、かつ、立退き行動に対する公式の認可を提示しなければならない。

authorization for the eviction action.

46. Neutral observers, including regional and international observers, should be allowed access upon request, to ensure transparency and compliance with international human rights principles during the carrying out of any eviction.

47. Evictions shall not be carried out in a manner that violates the dignity and human rights to life and security of those affected. States must also take steps to ensure that women are not subject to gender-based violence and discrimination in the course of evictions, and that the human rights of children are protected.

48. Any legal use of force must respect the principles of necessity and proportionality, as well as the Basic Principles on the Use of Force and Firearms by Law Enforcement Officials and any national or local code of conduct consistent with international law enforcement and human rights standards.

49. Evictions must not take place in inclement weather, at night, during festivals or religious holidays, prior to elections, or during or just prior to school examinations.

50. States and their agents must take steps to ensure that no one is subject to direct or indiscriminate attacks or other acts of violence, especially against women and children, or arbitrarily deprived of property or possessions as a result of demolition, arson and other forms of deliberate destruction, negligence or any form of collective punishment. Property and possessions left behind involuntarily should be protected against destruction and arbitrary and illegal appropriation, occupation or use.

46. 中立的な監視員(地域的および国際的な監視員を含む。)は、あらゆる立退きが実施される間において透明性および国際的な人権原則の遵守を確保するため、要請に応じ、立ち入ることを許可されるべきである。

47. 立退きは、影響を受ける者の尊厳ならびに生命および安全に対する人権を侵害する方法で実施されてはならない。国家は、また、立退きの間に女性がジェンダーに基づく暴力行為および差別の対象とならないことならびに子供の人権が保護されることを確保するための措置をとらなければならない。

48. 強制力のいかなる法的な行使も、必要性および均衡の原則、「法執行職員による強制力の行使および武器の使用に関する基本原則」ならびに法の執行および人権に関する国際的な基準に合致した国内または対象地域の行動規範を尊重しなければならない。

49. 立退きは、悪天候の時、夜間、祝祭日もしくは宗教的休日の間、選挙の前または学校の試験の間もしくはその直前において行われてはならない。

50. 国家およびその代理者は、何人も直接的なもしくは無差別の攻撃もしくはその他の暴力行為(特に女性および子供に対して)の対象とならないこと、または何人も破壊、放火およびその他の形態の故意の破壊、過失もしくはあらゆる形態の集団的処罰の結果として恣意的に財産もしくは所有物を奪われないことを確保するための措置をとらなければならない。非自発的に残置された財産および所有物は、破壊および恣意的かつ違法な収用、占拠または使用から保護されるべきである。

51. Authorities and their agents should never require or force those evicted to demolish their own dwellings or other structures. The option to do so must be provided to affected persons, however, as this would facilitate salvaging of possessions and building material.

V. AFTER AN EVICTION: IMMEDIATE RELIEF AND RELOCATION

52. The Government and any other parties responsible for providing just compensation and sufficient alternative accommodation, or restitution when feasible, must do so immediately upon the eviction, except in cases of force majeure. At a minimum, regardless of the circumstances and without discrimination, competent authorities shall ensure that evicted persons or groups, especially those who are unable to provide for themselves, have safe and secure access to: (a) essential food, potable water and sanitation; (b) basic shelter and housing; (c) appropriate clothing; (d) essential medical services; (e) livelihood sources; (f) fodder for livestock and access to common property resources previously depended upon; and (g) education for children and childcare facilities. States should also ensure that members of the same extended family or community are not separated as a result of evictions.

53. Special efforts should be made to ensure equal participation of women in all planning processes and in the distribution of basic services and supplies.

54. In order to ensure the protection of the human right to the highest attainable standard of physical and mental health, all evicted persons who are wounded and sick, as well

51. 当局およびその代理者は、立退かされた者に対し、自己の住居またはその他の構造物を破壊することを決して要求または強制すべきではない。ただし、破壊する選択肢は、所有物および建築資材の回収を容易にする限りにおいて、影響を受ける者に与えられなければならない。

五. 立退きの後において：迅速な救援および移転

52. 政府ならびに適正な補償および十分な代替宿泊施設を提供したまたは可能な場合には返還を行う責任を負うその他のいかなる当事者も、不可抗力の場合を除き、立退きの後に直ちにこれらを行わなければならない。管轄当局は、状況のいかんを問わず、かつ、差別することなく、少なくとも、立退かされた個人または集団(特に自給が不可能な者)が次のものを安全かつ確実に得ることを確保する。(a) 不可欠の食糧、飲料水および衛生施設。(b) 基本的な宿泊施設および住居。(c) 適切な衣服。(d) 不可欠の医療サービス。(e) 生計手段。(f) 家畜の飼料およびこれまで依存していた共有財産資源の利用機会。(g) 子供の教育および育児施設。国家は、また、同じ拡大家族または共同体の構成員が、立退きの結果として離散しないことを確保すべきである。

53. すべての計画策定の過程ならびに基本的なサービスおよび物資の配給への女性の平等な参加を確保するための特別の努力がなされるべきである。

54. 到達可能な最高水準の身体および精神の健康に対する人権の保護を確保するため、立退かされた者で、負傷しおよび病気を患ったすべてのものならびに障がいのあるすべての

as those with disabilities, should receive the medical care and attention they require to the fullest extent practicable and with the least possible delay, without distinction on any non-medically relevant grounds. When necessary, evicted persons should have access to psychological and social services. Special attention should be paid to: (a) the health needs of women and children, including access to female health-care providers where necessary, and to services such as reproductive health care and appropriate counselling for victims of sexual and other abuses; (b) ensuring that ongoing medical treatment is not disrupted as a result of eviction or relocation; and (c) the prevention of contagious and infectious diseases, including HIV/AIDS, at relocation sites.

55. Identified relocation sites must fulfil the criteria for adequate housing according to international human rights law. These include:ⁱ (a) security of tenure; (b) services, materials, facilities and infrastructure such as potable water, energy for cooking, heating and lighting, sanitation and washing facilities, means of food storage, refuse disposal, site drainage and emergency services, and to natural and common resources, where appropriate; (c) affordable housing; (d) habitable housing providing inhabitants with adequate space, protection from cold, damp, heat, rain, wind or other threats to health, structural hazards and disease vectors, and ensuring the physical safety of occupants; (e) accessibility for disadvantaged groups; (f) access to employment options, health-care services, schools, childcare centres and other social facilities, whether in urban or rural areas; and (g) culturally appropriate housing. In order to ensure security of the home, adequate housing should also include the following essential

ものは、医療に関連しない理由に基づく差別を受けることなく、最大限実行可能な限り、かつ、できる限り速やかに、自らが必要とする医療上の看護および手当を受けるべきである。立退かされた者は、必要な場合には、心理学的および社会的サービスを利用できるべきである。次のことに特別の配慮がなされるべきである。(a) 女性および子供の健康上のニーズ(必要に応じ、女性のための保健提供者を利用する機会ならびにリプロダクティブ・ヘルスならびに性的およびその他の虐待の犠牲者のための適切なカウンセリング等のサービスを利用する機会を含む。)(b) 立退きまたは移転の結果として、実施中の医学的治療が中断されないことを確保する。(c) 移転地における伝染病および感染症(HIV・エイズを含む。)の防止。

55. 特定された移転地は、国際人権法に従った適切な住居の基準を満たすものでなければならない。これらの基準には、次のものを含むⁱ。(a) 保有の保障。(b) サービス、物資、設備およびインフラストラクチャー(飲料水、調理、暖房および照明用のエネルギー、衛生および洗濯設備、食糧保存の手段、ゴミ処理、用地の排水ならびに緊急時のサービス等)ならびに該当する場合には自然資源および共有資源。(c) 入手しやすい住居。(d) 居住者にとって適切な空間を備え、かつ、寒さ、湿気、暑さ、雨、風またはその他の健康に対する脅威、構造的危険および病気の原因となる要素からの保護を居住者に提供しならびに占有者の身体の安全を確保する居住可能な住居。(e) 不利な立場にある集団にとっての利便性。(f) 都市部または村落部を問わず、雇用の選択肢、医療サービス、学校、育児施設およびその他の社会的な施設を利用できること。(g) 文化的に適切な住居。適切な住居は、住居の安全を確保するため、次の不可欠の要素も含むべきである。すなわち、プライバシーおよび安全、意思決定への参加、暴力からの自由ならびに

elements: privacy and security; participation in decision-making; freedom from violence; and access to remedies for any violations suffered.

56. In determining the compatibility of resettlement with the present guidelines, States should ensure that in the context of any case of resettlement the following criteria are adhered to:

- (a) No resettlement shall take place until such time as a comprehensive resettlement policy consistent with the present guidelines and internationally recognized human rights principles is in place;
- (b) Resettlement must ensure that the human rights of women, children, indigenous peoples and other vulnerable groups are equally protected, including their right to property ownership and access to resources;
- (c) The actor proposing and/or carrying out the resettlement shall be required by law to pay for any associated costs, including all resettlement costs;
- (d) No affected persons, groups or communities shall suffer detriment as far as their human rights are concerned, nor shall their right to the continuous improvement of living conditions be subject to infringement. This applies equally to host communities at resettlement sites, and affected persons, groups and communities subjected to forced eviction;
- (e) The right of affected persons, groups and communities to full and prior informed consent regarding relocation must be guaranteed. The State shall provide all necessary amenities, services and economic opportunities at the proposed site;
- (f) The time and financial cost required for travel to and from the place of work or to access essential services should not place excessive demands upon the budgets of low-

被ったいかなる侵害に対しても救済を受けられることである。

56. 国家は、再定住とこのガイドラインとの整合性を判断するにあたり、再定住のいかなる事案の文脈においても、次の基準が遵守されることを確保すべきである。

- (a) 再定住は、このガイドラインおよび国際的に認められた人権原則に合致した包括的な再定住政策が整うまで、行われてはならない。
- (b) 再定住は、女性、子供、先住民およびその他の脆弱な集団の人権(財産所有に対する権利および資源の利用機会を含む。)が平等に保護されることを確保しなければならない。
- (c) 再定住を提案しまたは実施する主体は、あらゆる関連費用(再定住のすべての費用を含む。)を支払うことを法律によって義務付けられる。
- (d) 影響を受ける個人、集団または共同体は、自らの人権に関する限り被害を受けてはならず、また、生活条件の継続的な改善に対する権利が侵害の対象となってはならない。このことは、再定住地における受入側の共同体および強制立退きの対象となる影響を受ける個人、集団および共同体にも同様に適用される。
- (e) 影響を受ける個人、集団および共同体が有する、移転に関する十分な、かつ事前の情報に基づく合意に対する権利は、保障されなければならない。国家は、提案される用地において、必要なすべての生活設備、サービスおよび経済的機会を与える。
- (f) 職場との往来または不可欠のサービスを利用するために必要な時間および経済的費用は、低所得世帯の家計に過剰な要求を強いなものであるべきである。

income households;

(g) Relocation sites must not be situated on polluted land or in immediate proximity to pollution sources that threaten the right to the highest attainable standards of mental and physical health of the inhabitants;

(h) Sufficient information shall be provided to the affected persons, groups and communities on all State projects and planning and implementation processes relating to the concerned resettlement, including information on the purported use of the eviction dwelling or site and its proposed beneficiaries.

Particular attention must be paid to ensuring that indigenous peoples, minorities, the landless, women and children are represented and included in this process;

(i) The entire resettlement process should be carried out with full participation by and with affected persons, groups and communities. States should, in particular, take into account all alternative plans proposed by the affected persons, groups and communities;

(j) If, after a full and fair public hearing, it is found that there still exists a need to proceed with the resettlement, then the affected persons, groups and communities shall be given at least 90 days' notice prior to the date of the resettlement; and

(k) Local government officials and neutral observers, properly identified, shall be present during the resettlement so as to ensure that no force, violence or intimidation is involved.

57. Rehabilitation policies must include programmes designed for women and marginalized and vulnerable groups to ensure their equal enjoyment of the human rights to housing, food, water, health, education, work, security of the person, security of the home, freedom from cruel, inhuman or degrading treatment, and freedom of movement.

(g) 移転地は、汚染された土地または居住者の到達可能な最高水準の精神および身体の健康に対する権利を脅かす汚染源に近接する場所に位置してはならない。

(h) 影響を受ける個人、集団および共同体に対し、すべての国家事業ならびに関係する再定住に関する計画策定および実施の過程に関する十分な情報(立退く住居または用地の意図された利用ならびに提案される受益者に関する情報を含む。)が提供されるものとする。この過程に先住民、少数者、土地を持たない者、女性および子供が代表されかつ含まれることを確保することに特別の配慮がなされなければならない。

(i) 再定住の全過程は、影響を受ける個人、集団および共同体の完全な参加のもとに実施されるべきである。国家は、特に、影響を受ける個人、集団および共同体によって提案されるあらゆる代替計画を考慮するべきである。

(j) 完全かつ公正な公開の聴聞の後に、再定住を続行する必要があるとしてあることが明らかになった場合には、影響を受ける個人、集団および共同体に対し、再定住の日の少なくとも90日前に告知が行われるものとする。

(k) 地方自治体職員および中立的な監視員は、適切に身元が確認された上で、強制力、暴力または脅しが伴わないことを確保するため、再定住の間において、その場に立会う。

57. 生活再建の政策には、女性ならびに周縁化されたおよび脆弱な集団が、住居、食糧、水、健康、教育、労働、身体の安全および住居の安全に対する人権、残虐な、非人道的なまたは品位を傷つける待遇からの自由ならびに移動の自由を平等に享受することを確保するため、これらの者のために設計された計画を含まなければならない。

58. Persons, groups or communities affected by an eviction should not suffer detriment to their human rights, including their right to the progressive realization of the right to adequate housing. This applies equally to host communities at relocation sites.

VI. REMEDIES FOR FORCED EVICTIONS

59. All persons threatened with or subject to forced evictions have the right of access to timely remedy. Appropriate remedies include a fair hearing, access to legal counsel, legal aid, return, restitution, resettlement, rehabilitation and compensation, and should comply, as applicable, with the Basic Principles and Guidelines on the Right to Remedy and Reparation for Victims of Gross Violations of International Human Rights Law and Serious Violations of International Humanitarian Law.

A. Compensation

60. When eviction is unavoidable, and necessary for the promotion of the general welfare, the State must provide or ensure fair and just compensation for any losses of personal, real or other property or goods, including rights or interests in property. Compensation should be provided for any economically assessable damage, as appropriate and proportional to the gravity of the violation and the circumstances of each case, such as: loss of life or limb; physical or mental harm; lost opportunities, including employment, education and social benefits; material damages and loss of earnings, including loss of earning potential; moral damage; and costs required for legal or expert assistance, medicine and medical services, and psychological and social services. Cash compensation should under no circumstances replace real compensation in the form of

58. 立退きの影響を受ける個人、集団または共同体は、自らの人権(適切な住居に対する権利の漸進的な実現に対する権利を含む。)の被害を受けるべきではない。このことは、移転地の受け入れ共同体にも同様に適用される。

六. 強制立退きに対する救済

59. 強制立退きに脅かされるまたはその対象となるすべての者は、適時の救済を受ける権利を有する。適切な救済は、公正な聴聞、法律に関する相談、法的支援、帰還、返還、再定住、生活再建および補償を含み、また、場合に応じ、「国際人権法の重大な侵害および国際人道法の深刻な侵害の被害者の救済および賠償に対する権利に関する基本原則およびガイドライン」に従うべきである。

A. 補償

60. 国家は、立退きが不可避であり、かつ、一般の福祉の促進のために必要である場合には、個人的な、現物のまたはその他の財産または物品(財産の権利またはその利子を含む。)のいかなる損失に対しても、公正かつ適正な補償を与えまたは確保しなければならない。補償は、必要に応じ、かつ、侵害の重大性および個々の事案の状況に均衡し、経済的に評価可能なあらゆる損害に対して与えられるべきである。個々の事案の状況とは、例えば、次のようなものである。生命の喪失または肢体の損失、身体的または精神的な被害、損失した機会(雇用、教育および社会的給付を含む。)、物質的な損害および収益の損失(所得可能性の損失を含む。)、精神的な損害、法的または専門的な支援に必要な費用、医療および医療サービスならびに心理学的および社会的サービスである。現金による補償は、いかなる場合においても、土地および共有財産資源の形態による現物補償に取って代わるべ

land and common property resources. Where land has been taken, the evicted should be compensated with land commensurate in quality, size and value, or better.

61. All those evicted, irrespective of whether they hold title to their property, should be entitled to compensation for the loss, salvage and transport of their properties affected, including the original dwelling and land lost or damaged in the process. Consideration of the circumstances of each case shall allow for the provision of compensation for losses related to informal property, such as slum dwellings.

62. Women and men must be co-beneficiaries of all compensation packages. Single women and widows should be entitled to their own compensation.

63. To the extent not covered by assistance for relocation, the assessment of economic damage should take into consideration losses and costs, for example, of land plots and house structures; contents; infrastructure; mortgage or other debt penalties; interim housing; bureaucratic and legal fees; alternative housing; lost wages and incomes; lost educational opportunities; health and medical care; resettlement and transportation costs (especially in the case of relocation far from the source of livelihood). Where the home and land also provide a source of livelihood for the evicted inhabitants, impact and loss assessment must account for the value of business losses, equipment/inventory, livestock, land, trees/crops, and lost/decreased wages/income.

B. Restitution and return

64. The circumstances of forced evictions

きではない。土地が取り上げられた場合には、立退かされた者は、質、広さおよび価値が同等であるかまたはそれ以上の土地をもって補償されるべきである。

61. 立退かされたすべての者(自らの財産に対する所有権を有しているか否かを問わない。)は、影響を受ける自らの財産(立退きの過程で損失したまたは損害を受けた元の住居および土地を含む。)の損失、回収および輸送に対して補償を受ける権利を有するべきである。個々の事案の状況を考慮することにより、非正規の財産(スラムの住居等)に関連する損失に対する補償の提供が可能になるものとする。

62. 女性および男性は、すべての補償内容の利益を共に享受しなければならない。独身女性および死別者は、自己の補償を受ける権利を有するべきである。

63. 経済的損害の評価は、移転の支援の対象とならない限りにおいて、次のものの損失および費用を考慮するべきである。例えば、土地区画および住居構造、住居の内容、インフラストラクチャー、抵当権またはその他の債務、一時的な住居、行政手続および弁護士費用、代替住居、損失した賃金および収入、損失した教育機会、健康および医療サービス、再定住および輸送費用(特に生計手段の供給源から離れた移転の場合において)である。立退かされた居住者にとり住居および土地が生計手段の供給源でもある場合には、影響および損失の評価は、事業上の損失、設備・在庫、家畜、土地、樹木・収穫物および損失したまたは減損した賃金・収入の価値を算出しなければならない。

B. 返還および帰還

64. 開発およびインフラストラクチャーの事

linked to development and infrastructure projects (including those mentioned in paragraph 8 above) seldom allow for restitution and return. Nevertheless, when circumstances allow, States should prioritize these rights of all persons, groups and communities subjected to forced evictions. Persons, groups and communities shall not, however, be forced against their will to return to their homes, lands or places of origin.

65. When return is possible or adequate resettlement in conformity with these guidelines is not provided, the competent authorities should establish conditions and provide the means, including financial, for voluntary return in safety and security, and with dignity, to homes or places of habitual residence. Responsible authorities should facilitate the reintegration of returned persons and exert efforts to ensure the full participation of affected persons, groups and communities in the planning and management of return processes. Special measures may be required to ensure women's equal and effective participation in return or restitution processes in order to overcome existing household, community, institutional, administrative, legal or other gender biases that contribute to marginalization or exclusion of women.

66. Competent authorities have the duty and responsibility to assist returning persons, groups or communities to recover, to the maximum extent possible, the property and possessions that they left behind or were dispossessed of upon their eviction.

67. When return to one's place of residence and recovery of property and possessions is not possible, competent authorities must provide victims of forced evictions, or assist

業(先述の paragraph 8 で言及した内容を含む。)に関連する強制立退きの状況は、返還および帰還を可能にすることはほとんどない。しかしながら、国家は、状況が許す場合には、強制立退きの対象となるすべての個人、集団および共同体が有するこれらの権利を優先させるべきである。ただし、個人、集団および共同体は、その意志に反して自らの住居、土地または出身地に帰還することを強制されてはならない。

65. 管轄当局は、帰還が可能な場合には、またはこのガイドラインに適合する適切な再定住が提供されない場合には、住居または常居所地への安心かつ安全で尊厳のある自発的な帰還のための条件を確立し、かつ、その手段(資金的手段を含む。)を与えるべきである。管轄当局は、帰還者の再統合を容易にするべきであり、また、帰還の過程の計画策定および管理運営への影響を受ける個人、集団および共同体の完全な参加を確保するよう努めるべきである。女性の周縁化または排除を助長する家庭における、共同体における、既存の制度的な、行政上の、法的なまたはその他のジェンダーに基づく偏見を克服するため、帰還または返還の過程への女性の平等かつ実効的な参加を確保する特別の措置が必要となることがある。

66. 管轄当局は、帰還する個人、集団または共同体に対し、立退きの際にこれらの者が残置したまたは失った財産および所有物を最大限可能な範囲内で回復することを支援する義務および責任を負う。

67. 管轄当局は、居住地への帰還ならびに財産および所有物の回復が不可能な場合には、強制立退きの被害者に対し、適切な補償またはその他の形態の適正な賠償を与え、または

them in obtaining, appropriate compensation or other forms of just reparation.

C. Resettlement and rehabilitation

68. While all parties must give priority to the right of return, certain circumstances (including for the promotion of general welfare, or where the safety, health or enjoyment of human rights so demands) may necessitate the resettlement of particular persons, groups and communities due to development-based evictions. Such resettlement must occur in a just and equitable manner and in full accordance with international human rights law as elaborated in section V of these guidelines.

VII. MONITORING, EVALUATION AND FOLLOW-UP

69. States should actively monitor and carry out quantitative and qualitative evaluations to determine the number, type and long-term consequences of evictions, including forced evictions, that occur within their jurisdiction and territory of effective control. Monitoring reports and findings should be made available to the public and concerned international parties in order to promote the development of best practices and problem-solving experiences based on lessons learned.

70. States should entrust an independent national body, such as a national human rights institution, to monitor and investigate forced evictions and State compliance with these guidelines and international human rights law.

VIII. ROLE OF THE INTERNATIONAL COMMUNITY, INCLUDING INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

これらを取得することを支援しなければならない。

C. 再定住および生活再建

68. すべての当事者が帰還の権利を優先しなければならないが、特定の状況(一般の福祉を増進する目的、または安全、健康もしくは人権の享受のために必要とされる状況を含む。)の下では、開発に基づく立退きによる特定の個人、集団および共同体の再定住が必要となることがある。そのような再定住は、適正かつ公正な方法により、かつ、このガイドラインの第V部に詳述される国際人権法に完全に従って行われなければならない。

七. 監視、評価および追跡調査

69. 国家は、その管轄内および実効的管理の領域内で行われる立退き(強制立退きを含む。)の件数、類型および長期的な影響を特定するため、量的および定性的な評価を積極的に監視しおよび実施するべきである。監視の報告および結果は、最良の事例(ベスト・プラクティス)の発展および得られた教訓に基づく問題解決の経験の発展を促進するため、公衆および関係する国際的な当事者にとって利用可能なものとするべきである。

70. 国家は、独立した国内機関(国内人権機関等)に、強制立退きならびに国家によるこのガイドラインおよび国際人権法の遵守を監視しおよび調査することを委託するべきである。

八. 国際社会(国際組織を含む。)の役割

71. The international community bears an obligation to promote, protect and fulfil the human right to housing, land and property. International financial, trade, development and other related institutions and agencies, including member or donor States that have voting rights within such bodies, should take fully into account the prohibition on forced evictions under international human rights law and related standards.

72. International organizations should establish or accede to complaint mechanisms for cases of forced evictions that result from their own practices and policies. Legal remedies should be provided to victims in accordance with those stipulated in these guidelines.

73. Transnational corporations and other business enterprises must respect the human right to adequate housing, including the prohibition on forced evictions, within their respective spheres of activity and influence.

IX. INTERPRETATION

74. These guidelines on development-based evictions and displacement shall not be interpreted as limiting, altering or otherwise prejudicing the rights recognized under international human rights, refugee, criminal or humanitarian law and related standards, or rights consistent with these laws and standards as recognized under any national law.

Notes

a. The prohibition of forced evictions does not apply to evictions carried out both in accordance with the law and in conformity with the provisions of international human

71. 国際社会は、住居、土地および財産に対する人権を推進し、保護しおよび履行する義務を負う。国際的な金融、貿易、開発およびその他の関連する機関および機構（これらの機関および機構において議決権を有する加盟国または抛出国を含む。）は、国際人権法および関連する基準の下での強制立退きの禁止を全面的に考慮すべきである。

72. 国際組織は、自己の行為および政策から生じる強制立退きの事案に対する苦情対応制度を確立しまたはその制度に同意すべきである。このガイドラインにおいて規定される法的救済に従い、被害者に対して法的救済が与えられるべきである。

73. 超国籍企業およびその他の企業は、それぞれの活動および影響の領域内において、適切な住居に対する人権（強制立退きの禁止を含む。）を尊重しなければならない。

九. 解釈

74. 開発に基づく立退きおよび移動に関するこのガイドラインは、国際人権法、国際難民法、国際刑事法もしくは国際人道法および関連する基準の下で認められる権利、またはこれらの法および基準に合致した権利でいかなる国内法の下でも認められるものを制限し、変更しまたは侵害するものとして解釈してはならない。

注釈

a. 強制立退きの禁止は、法律および国際的な人権条約の規定の双方に従い実施される立退きには適用されない。

rights treaties.

- b.** Consistent with Principle 6 of the Guiding Principles on Internal Displacement.
- c.** See general comment No. 4 on the right to adequate housing, adopted by the Committee on Economic, Social and Cultural Rights in 1991.
- d.** In the present guidelines, the promotion of the general welfare refers to steps taken by States consistent with their international human rights obligations, in particular the need to ensure the human rights of the most vulnerable.
- e.** See general comment No. 3 on the nature of States parties' obligations, adopted in 1990 by the Committee on Economic, Social and Cultural Rights.
- f.** See the guidelines on housing and discrimination contained in the 2002 report of the Commission on Human Rights Special Rapporteur on adequate housing as a component of the right to an adequate standard of living (E/CN.4/2002/59).
- g.** As set forth in article 22, Universal Declaration of Human Rights; Articles 55 and 56 of the Charter of the United Nations; articles 2, paragraph 1, 11, 15, 22 and 23, International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights; articles 23, paragraph 4, and 28, paragraph 3, Convention on the Rights of the Child.
- h.** See section V of the present guidelines.
- i.** See general comment No. 4 on adequate housing adopted by the Committee on Economic, Social and Cultural Rights in 1991.

b. 「国内強制移動に関する指導原則」原則6と合致する。

c. 1991年に経済的、社会的および文化的権利に関する委員会によって採択された適切な住居に対する権利に関する一般的意見4を参照。

d. このガイドラインにおいて、一般の福祉の促進とは、自らの国際的な人権義務(特に最も脆弱な者の人権を確保する必要性)に合致した、国家によってとられる措置を指す。

e. 1990年に経済的、社会的および文化的権利に関する委員会によって採択された締約国の義務の性質に関する一般的意見3を参照。

f. 適切な生活水準に対する権利の要素としての適切な住居に関する人権委員会特別報告者の2002年の報告書(E/CN.4/2002/59)に記載される住居および差別に関するガイドラインを参照。

g. 「世界人権宣言」第22条、「国際連合憲章」第55条および第56条、「経済的、社会的および文化的権利に関する国際規約」第2条1、11、15、22および23項ならびに「児童の権利に関する条約」第23条4項および第28条3項に謳われている。

h. このガイドラインの第V部を参照。

i. 1991年に経済的、社会的および文化的権利に関する委員会によって採択された適切な住居に関する一般的意見4を参照。

[日本語訳注：対訳を作成するにあたり、英語原文にある脚注をすべて文末注に修正した。]